

Primer amor

Samuel Beckett (2017).
Traducción de José Francisco Fernández.
Almería, España: Edeal.



María Inés Castagnino

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Con esta publicación, el Dr. José Francisco Fernández, profesor en la Universidad de Almería y especialista en narrativa británica e irlandesa, continúa desarrollando una firme labor de difusión en español de la obra de Samuel Beckett a través de ediciones que suelen incluir, además de la traducción de piezas narrativas, estudios preliminares, comentarios o ensayos. Dicha labor incluye la publicación de las novelas *Dream of Fair to Middling Women* (*Sueño con mujeres que ni fu ni fa*, traducida y anotada en colaboración con Miguel Martínez-Lage, Tusquets, 2011), *Mercier and Camier* (*Mercier y Camier*, Confluencias, 2013) y *How It Is* (*Cómo es*, JPM, 2017), y la de los relatos “Assumption” (*Asunción*, Universidad de Buenos Aires, 2015), *Stories and Texts for Nothing* (*Relatos y textos para nada*, JPM, 2015) y “A Case in a Thousand” (*Un caso entre mil*, Edeal, 2019). En el caso que nos ocupa, el volumen publicado por la editorial de la Universidad de Almería, de apreciable calidad material, contiene una introducción, la traducción de “First Love” al español y un ensayo, todos ellos de la autoría del Dr. Fernández.

Las páginas introductorias comienzan por consignar la historia de la escritura y publicación original del relato, escrito primeramente en francés como “Premier amour” en 1946. Se ponderan las similitudes del mismo con los demás relatos (“La fin”, “L’expulsé”, “Le calmant”) escritos en francés por Beckett para la misma época de la década de 1940; similitudes pese a las cuales “Premier amour” se vio más demorado en alcanzar al público que los otros, ya que esto no sucedió sino hasta la década de 1970, cuando además fue traducido por el mismo Beckett al inglés como “First Love”. Se continúa por una elaboración de dos aspectos del relato que lo dotan de un valor personal para el autor y que quizás hayan sido el motivo de su renuencia a publicarlo: la particular visión del amor en él reflejada y la crítica a Irlanda y sus políticas culturales y sociales (las cuales la introducción desmenuza). Ambos aspectos son luego rastreados someramente en el texto del relato, con algunas referencias bibliográficas provistas en notas al pie.

La traducción del relato ha sido realizada a partir de la versión en inglés producida por el mismo Beckett. Al respecto, se anota en la introducción que “Cuando Beckett tradujo el relato a su idioma materno lo hizo imprimiendo al texto giros y expresiones propias del inglés que se habla en Irlanda, y que en la presente traducción se han procurado reproducir manteniendo el tono coloquial en el discurso del protagonista.” Algunas de dichas expresiones coloquiales son inusuales para quien lee regularmente en inglés, y en su traducción quizás el lector argentino note especialmente la presencia de términos o dichos más propios del español europeo que del rioplatense (por ejemplo, en el caso de “to have the flux”, traducido como “irse de vareta”, que significa tener diarrea; o en el de la expresión “the shitball and heaven’s high balls”, traducida como “la leche que le dieron y el copón bendito”). La traducción del relato es fluida y sumamente apegada al texto en inglés (incluso en lo que concierne a la puntuación), y este aspecto converge con el anteriormente mencionado en este párrafo en la frase “I have no bone to pick with graveyards”, que ocurre hacia el comienzo del relato, y que se traduce como “nunca he pinchado en hueso con los cementerios”, aprovechando la existencia en el español europeo de una expresión equivalente en sentido (pinchar en hueso: encontrar oposición en alguien, o dificultad en algo que se intenta, según el Diccionario de la Real Academia) que permite a la vez mantener el apego al original inglés. Más allá del apego al texto, la versión en español es fiel a la irreverencia beckettiana, y a un tono que caracteriza al personaje que narra tan eficazmente como los detalles que él mismo cuenta.

Cierra el volumen el ensayo titulado “Samuel Beckett y la revolución en Irlanda”. La relevancia de la temática de este texto con respecto al relato radica en la interpretación de la relación entre el narrador protagonista de “Primer amor” y la prostituta Lulú / Anna como clave simbólica de la relación de Beckett con su Irlanda natal. El ensayo se propone “(...) analizar la posición ideológica que Beckett pudiera haber tenido

con respecto al Alzamiento de Pascuas rastreando las referencias sobre la Revolución Irlandesa en su obra.” Previamente se desarrollan algunas consideraciones biográficas e históricas sobre las percepciones de la clase media Protestante a la que Beckett pertenecía por nacimiento, de su familia y del mismo Beckett en particular respecto al Levantamiento de Pascuas de 1916 en Dublín y sus consecuencias, de las cuales se desprende la existencia de un “sentimiento gradual de aislamiento en su propio país” cuyos efectos son la disociación (entre la Irlanda de la niñez de Beckett y la resultante del alzamiento, que tuvo lugar cuando Beckett contaba unos diez años de edad), el desapego y el desarraigo hacia Irlanda reflejados a lo largo de la obra de Beckett. Luego, el ensayo procede con su propósito declarado deteniéndose en referencias

presentes en *Dream of Fair to Middling Women*, *Murphy*, *Mercier et Camier* y uno de los “Textos para nada”. Las conclusiones conciernen a un cambio de perspectiva en Beckett con respecto a la revolución en Irlanda en relación con su experiencia durante la Segunda Guerra Mundial, más allá de la distancia irónica siempre mantenida al respecto. El desarrollo se sustenta con abundantes referencias bibliográficas, listadas al final (me permito notar la omisión en la lista final de un texto citado, cuya referencia es Gordon, L., & Gordon, L. G. (1996). *The World of Samuel Beckett, 1906-1946*. Yale University Press). Las citas de bibliografía se mantienen en inglés; cabe pensar a futuro la posibilidad de su traducción, para que el volumen sea completamente accesible al lector en español.